

**Proyecto/Guía docente de la asignatura**

Asignatura	Localización		
Materia	Tecnologías de la Traducción		
Módulo			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación		
Plan	423	Código	41123
Periodo de impartición	Segundo cuatrimestre	Tipo/Carácter	OPT
Nivel/Ciclo	Grado	Curso	3º
Créditos ECTS	3		
Lengua en que se imparte	Español / Inglés		
Profesor/es responsable/s	Dra. Verónica Arnáiz Uzquiza		
Datos de contacto (E-mail, teléfono...)	veronica.arnaiz@uva.es Despacho: A03 Tél. 975129130		
Departamento	Lengua Española – Área de Traducción e Interpretación		



1. Situación / Sentido de la Asignatura

1.1 Contextualización

Comprendida dentro de la materia *Tecnologías de la Traducción* del Grado en Traducción e Interpretación, la asignatura optativa *Localización* toma como punto de partida las destrezas y los conocimientos adquiridos en la asignatura obligatoria *Informática aplicada a la traducción*, así como en las asignaturas optativas que integran esta materia en el primer cuatrimestre del curso: *TAO* y *Gestión Terminológica*.

Con esta asignatura se pretende que al final del cuatrimestre los estudiantes sean capaces de conocer las particularidades del entorno actual de trabajo de los traductores profesionales dedicados a uno de los ámbitos más tecnológicos de la Traducción: la Localización. Para alcanzar este objetivo principal, se familiarizará a los alumnos con las peculiaridades de los textos localizables y las herramientas empleadas para su traducción y se les dotará de los conocimientos teórico-prácticos necesarios para desarrollar su labor con éxito en el mercado laboral.

Por otra parte, al igual que en otras asignaturas englobadas dentro de esta materia, los estudiantes deberán comprender, asumir, y saber enfrentarse a los cambios que ha experimentado la práctica traductora debido a la eclosión tecnológica.

1.2 Relación con otras materias

Desde el punto de vista de la contextualización curricular, la asignatura pertenece a la materia *Tecnologías de la Traducción* del Plan de Estudios del Grado en Traducción e Interpretación (Memoria Verifica), aprobado por ANECA el 20 de noviembre de 2009 y publicado en el BOE el 3 de enero de 2011 y se imparte en el segundo cuatrimestre del tercer curso. Esta asignatura complementa los conocimientos adquiridos por el alumno en la asignatura obligatoria *Informática aplicada a la traducción* (asignatura de segundo curso), así como en las asignaturas optativas *TAO*, *Gestión Terminológica* y *TIC para la Traducción*. Además, la asignatura tiene conexión directa con las competencias generales y específicas adquiridas por el alumno en las asignaturas específicas de Traducción, es decir, *Traducción 1 B/A*, *Traducción 2 B/A*, *Traducción 3 B/A* y *Traducción 4 A/B*. Por otra parte, la asignatura *Localización* está muy vinculada a otras asignaturas de carácter instrumental, que se imparten tanto en el segundo cuatrimestre de primer curso (*Documentación para traductores*), como en el primer cuatrimestre de segundo curso (*Terminología*).

1.3 Prerrequisitos

Otro aspecto relevante en la definición de la presente asignatura es el punto de vista de la contextualización personal, en el que se habrán de determinar los itinerarios de procedencia y los requisitos formativos de los alumnos. En concreto, será fundamental tener en cuenta, sobre todo, su nivel de competencia instrumental y en concreto, su nivel de dominio de las TIC y las herramientas informáticas. Para cursar esta asignatura sería aconsejable que el estudiante hubiera cursado y superado las asignaturas instrumentales citadas en el apartado 1.2, sobre todo la asignatura *Informática aplicada a la traducción* y el resto de las optativas que integran la materia *Tecnologías de la Traducción*, a excepción de *TIC para la traducción*, que se imparte también en el segundo cuatrimestre de tercer curso.

Asimismo, y dada la naturaleza de la materia de trabajo, es aconsejable que los alumnos dispongan de conocimientos intermedios-altos de lengua inglesa (Lengua B / Lengua C).



2. Competencias

2.1 Generales

G1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (Traducción e Interpretación) que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

G2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio – Traducción e Interpretación-.

G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.

G4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

G5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

2.2 Específicas

E8. Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en Lengua A/B/C necesarios para el ejercicio de la traducción general/especializada B/C.

E15. Familiarizarse con los distintos tipos de centros de información y con los servicios que ofrecen al usuario.

E16. Manejar las últimas tecnologías documentales aplicadas a la traducción: sistemas de gestión y recuperación de información electrónica.

E19. Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas.

E26. Conocer el valor de las aportaciones tecnológicas en la labor de traducción.

E32. Conocer los procedimientos de diseño y gestión de proyectos de traducción general/especializada.



3. Objetivos

- Conocer los aspectos principales relacionados con la práctica de la localización: agentes, productos, herramientas, procedimiento, etc.
- Aprender y familiarizarse con los sistemas y procesos característicos de la práctica la localización.
- Aprender el funcionamiento de herramientas profesionales y de software libre específicas de la práctica de la localización
- Valorar la importancia de las herramientas informáticas, como objeto y herramienta de trabajo para el desarrollo de la localización
- Valorar la necesidad, por parte del traductor, de extender su formación de forma continuada para estar al tanto de las novedades técnicas y tecnológicas, no solo como objeto de trabajo potencial, sino también fuente instrumental.
- Diseñar y gestionar proyectos de traducción con la ayuda de programas informáticos de corte colaborativo
- Desarrollar un espíritu (auto)crítico y creativo

4. Contenidos y/o bloques temáticos

Bloque 1: “Introducción a la Localización”

Carga de trabajo en créditos ECTS: 0,25

a. Contextualización y justificación

Este bloque temático se concibe como una introducción a la Localización y aborda qué es, dónde se desarrolla, cómo se desarrolla y cuál es el papel que desempeña el traductor en el proceso. Los contenidos abordados en este bloque complementan a los adquiridos en el marco de la asignatura instrumental *Informática aplicada a la Traducción*, así como en las asignaturas *TAO* y *Gestión Terminológica*, pertenecientes a la materia *Tecnologías de la Traducción*.

b. Objetivos de aprendizaje

- Conocer los conceptos de localización, globalización e internacionalización. Comprender sus semejanzas y diferencias y las principales características de cada uno de ellos.
- Comprender el funcionamiento del mercado y la labor del traductor / localizador en el seno del mismo.
- Analizar los ámbitos de aplicación de la Localización y la organización (general) del trabajo profesional.

c. Contenidos

1. Localización, globalización e internacionalización: definición y principales características
2. La Localización y sus productos
3. Localización: proyecto y gestión

d. Métodos docentes

- **Lección magistral participativa:** para la presentación en el aula de los principales conceptos ligados a la Localización y al contexto en que esta se desarrolla.
- **Aprendizaje cooperativo**, mediante tareas presenciales y no presenciales.
- **Debate dirigido o pequeño grupo de discusión.**
- **Aprendizaje basado en problemas.**

e. Plan de trabajo

Durante el transcurso de este bloque temático, se combinarán los distintos métodos docentes especificados previamente. En las lecciones magistrales, se expondrán los contenidos teóricos relacionados con el bloque temático, ofreciendo una introducción avanzada a la práctica de la localización en sus diversas variantes, y su relación con la traducción. Las clases prácticas servirán para contextualizar y asentar los conocimientos adquiridos, a través de diversas metodologías docentes: aprendizaje cooperativo, debate dirigido, etc.

En este primer bloque se fomentará especialmente el aprendizaje cooperativo y la discusión para garantizar la correcta asimilación de los conocimientos expuestos y establecer las bases del trabajo cooperativo para el desarrollo de la asignatura

La plataforma de teleformación Moodle (Campus Virtual) servirá de soporte a las actividades propuestas

f. Evaluación

Para evaluar la consecución de los objetivos de aprendizaje del presente bloque temático, se hará uso de varios tipos de evaluación:

- **Diagnóstica o inicial:** que se realizará al inicio del bloque temático y que proporcionará un punto de partida real antes de comenzar a trabajar los contenidos particulares de la asignatura.
- **Formativa o continua:** mediante el conjunto de trabajos tutelados (individuales o grupales) y actividades académicamente dirigidas que conforman la parte práctica de este bloque temático y que se especifican posteriormente. Los resultados obtenidos en este tipo de evaluación **no** repercutirán en la **evaluación sumativa o final de la asignatura.**

En la siguiente tabla, se especificarán tanto los **medios como los instrumentos de evaluación** que se utilizarán para valorar la consecución de los objetivos del presente bloque temático:

MEDIOS DE EVALUACIÓN	INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN
Proyecto individual	Ficha de valoración (plantilla)

g. Material docente

g.1 Bibliografía básica

ANASTASIOU, D. y R. SCHALER (2009), "Translating vital information: localisation, internationalisation, and globalisation", *Syn-thèses* vol. 3, 13-27. Disponible en: <http://www.d-anastasiou.com/Publications/Syntheses.pdf> (10/07/2019)

DUNNE, K.J. (2006), *Perspectives on Localization*, Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins Publishing Company.

PYM, A. (2004), *The Moving Text: Localization, Translation and Distribution*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

g.2 Bibliografía complementaria

En la plataforma de teleformación de la asignatura se incluirán los hipervínculos a aquellas páginas web, vídeos y archivos de audio que la docente considere necesarios para el desarrollo del bloque temático.

h. Recursos necesarios



Un ordenador con conexión a Internet para poder llevar a cabo las actividades planteadas, así como para poder acceder a la plataforma de teleformación (Campus Virtual) en la que estará albergada la asignatura y en la que se desarrollarán parte de las actividades de aprendizaje.

i. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
0,25	Semanas 1, 2 y 3.

Bloque 2: “Herramientas de Localización”

Carga de trabajo en créditos ECTS: 0,75

a. Contextualización y justificación

A lo largo de este bloque, se abordarán contenidos en relación con diferentes herramientas empleadas para la traducción de contenidos localizables. En un principio se analizarán las herramientas al alcance del traductor general (Trados, MemoQ, etc.); a continuación, se analizarán las herramientas desarrolladas de forma específica para la localización de contenidos (Alchemy Catalyst, Passolo, Catscradle, etc.). Se valorarán dos tipos de programas: programas de naturaleza profesional y los programas de software libre, muy empleados por aficionados.

b. Objetivos de aprendizaje

- Conocer las particularidades de las herramientas de traducción a la hora de localizar.
- Conocer las particularidades de las herramientas de localización para la práctica profesional.
- Analizar las ventajas e inconvenientes de ambas herramientas en el desarrollo profesional. Valorar su funcionalidad en diferentes contextos.
- Analizar la continua actualización formativa a la que debe estar sujeta la labor profesional del traductor / localizador.

c. Contenidos

1. Herramientas de traducción:
 - a. Programas profesionales
 - b. Software libre
2. Herramientas de localización:
 - a. Programas profesionales
 - b. Software libre

d. Métodos docentes

- **Lección magistral participativa:** para la presentación en el aula de las particularidades de las herramientas de traducción y localización.
- **Aprendizaje cooperativo,** mediante tareas presenciales y no presenciales.
- **Método de proyectos** (dirigidos o tutelados no presenciales).



- **Aprendizaje basado en problemas y aprendizaje por tareas:** vinculado a las actividades desarrolladas en las clases prácticas y seminarios.

e. Plan de trabajo

Durante el transcurso de este bloque temático, se combinarán los distintos métodos docentes especificados previamente, con un enfoque claramente integrador. Durante las lecciones magistrales, se expondrán los contenidos teóricos relacionados con el bloque temático. Se analizará la estructura y funcionamiento de las diversas herramientas – profesionales y de software libre – que se emplean en la práctica profesional de la traducción y la localización. En las clases prácticas, se contextualizarán los contenidos expuestos y se llevarán a cabo prácticas dirigidas, utilizando diferentes metodologías docentes (método de proyectos, aprendizaje basado en problemas, etc.).

Los seminarios servirán como foro de discusión, de intercambio de ideas, de comentarios sobre lecturas obligatorias u otros materiales, etc. Por otra parte, la plataforma de teleformación Moodle (Campus Virtual) servirá de soporte a las actividades propuestas.

f. Evaluación

Para evaluar la consecución de los objetivos de aprendizaje del presente bloque temático, se hará uso básicamente de dos tipos de evaluación:

- **Formativa o continua:** mediante el conjunto de trabajos tutelados (individuales o grupales) y actividades académicamente dirigidas que conforman la parte práctica de este bloque temático y que se especifican posteriormente. Los resultados obtenidos en este tipo de evaluación repercutirán en la **evaluación sumativa o final de la asignatura**, aunque se desarrollarán otro tipo de prácticas para el desarrollo de las actividades evaluables que, **no** formarán parte de la evaluación sumativa de la asignatura.

En la siguiente tabla, se especificarán tanto los **medios como los instrumentos de evaluación** que se utilizarán para valorar la consecución de los objetivos del presente bloque temático:

MEDIOS DE EVALUACIÓN	INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN
Práctica de localización 1 (localización de página web)	Escala de valoración (no sumativa)
Práctica de localización 2 (localización de software)	Escala de valoración (no sumativa)
Práctica de localización 3 (localización de videojuegos)	Escala de valoración (no sumativa)
Tarea 2. UD2. Proyecto cooperativo de localización	Escala de valoración



g Material docente

g.1 Bibliografía básica

ESSELINK, B. (2002), “Localization Engineering: The Dream Job?”, Tradumática, Vol. 1, Disponible en: <http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/articles/besselink/besselink.pdf> [Fecha de consulta: 10/07/2019]

ESSELINK, B. (1998), A Practical Guide to Software Localization, Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

SOKOLI, R. (2002), “Catálogo de herramientas para la localización de software y páginas web”, Tradumática vol. 1. Disponible en: <http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/articles/rsokoli/rsokoli.PDF> [Fecha de consulta: 10/07/2019]

g.2 Bibliografía complementaria

ESSELINK, B. (2005), “The evolution of localization”, Localization vol. 75. Disponible en: http://isg.urv.es/library/papers/Esselink_Evolution.pdf [Fecha de consulta: 10/07/2019]

La docente ampliará la bibliografía del presente bloque temático a lo largo del desarrollo del mismo. Asimismo, en la plataforma de teleformación de la asignatura se incluirán los hipervínculos a aquellas páginas web, vídeos y vídeo- tutoriales que la docente considere necesarios para el desarrollo del bloque temático.

h. Recursos necesarios

Un ordenador con conexión a Internet para poder llevar a cabo las actividades planteadas con el software necesario, así como para poder acceder a la plataforma de teleformación (Campus Virtual) en la que estará albergada la asignatura y en la que se desarrollarán parte de las actividades de aprendizaje

i. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
0,75	Semanas 2 a 15.

Bloque 3: “Proceso de Localización”

Carga de trabajo en créditos ECTS:

a. Contextualización y justificación

El desarrollo de la práctica de la localización hace que esta disciplina se desarrolle de una forma específica que difiere, en la mayoría de las ocasiones, de la práctica más tradicional de la traducción. El ritmo y la dinámica del trabajo, unidos a la especialidad de la materia, dotan a la localización de una estructura propia, y constituyen un proceso de trabajo, en ocasiones, complejo.

En este bloque se analizarán las diferentes etapas del proceso de localización, la función de la localización en otros sectores tecnológicos, y el papel que desempeña el localizador en cada uno de ellos.

b. Objetivos de aprendizaje

- Conocer las principales etapas del proceso de localización y las especificidades de cada una de ellas, así como las entre los distintos tipos de localización, centrándonos especialmente en los abordados durante el curso.
- Conocer las principales herramientas de localización empleadas en el desarrollo de cada una de las fases del proceso de localización.
- Conocer los agentes, materiales de trabajo y los productos que actúan en cada una de las etapas del proceso de localización

c. Contenidos

1. Análisis de mercado
2. Análisis del producto
3. Localización web / software / multimedia / videojuegos
4. Gestión de proyectos

d. Métodos docentes

- **Lección magistral participativa:** para la presentación en el aula de las diferentes etapas del proceso de localización y el papel que desarrolla el traductor-localizador en cada una de ellas.
- **Aprendizaje cooperativo**, mediante tareas colaborativas presenciales y no presenciales.
- **Método de proyectos** (dirigidos o tutelados no presenciales).
- **Aprendizaje basado en problemas y aprendizaje por tareas:** vinculado a las actividades desarrolladas en las clases prácticas y seminarios.

e. Plan de trabajo

Durante el transcurso de este bloque temático, se combinarán los distintos métodos docentes especificados previamente. En las lecciones magistrales, se expondrán los contenidos teóricos relacionados con el bloque temático. Se ofrecerá una visión pormenorizada del proceso de localización, la importancia de cada fase, y la organización de tareas en cada una de ellas. Las clases prácticas servirán para contextualizar y asentar los conocimientos adquiridos, a través de diversas metodologías docentes: aprendizaje cooperativo, debate dirigido, etc.

En este bloque se fomentará especialmente el aprendizaje cooperativo para profundizar en la importancia del trabajo colaborativo en el seno del proyecto. Los alumnos participarán en diversas actividades cooperativas que buscarán profundizar en estos aspectos.

Los seminarios servirán como foro de discusión, de intercambio de ideas, de comentarios sobre lecturas obligatorias u otros materiales, etc.

La plataforma de teleformación Moodle (Campus Virtual), y las herramientas ya empleadas en otras asignaturas (TIC) servirá de soporte a las actividades propuestas.

f. Evaluación

Para evaluar la consecución de los objetivos de aprendizaje del presente bloque temático, se hará uso básicamente del siguiente tipo de evaluación:

- **Formativa o continua:** mediante tareas tuteladas (individuales o grupales) y actividades académicamente dirigidas en el aula que conforman la parte práctica de este bloque temático y que se especifican más adelante. Estas tareas, de carácter eminentemente práctico, formarán parte de la evaluación sumativa de la asignatura, aunque se desarrollarán otro tipo de prácticas para el desarrollo de las actividades evaluables que **no** formarán parte de la evaluación sumativa de la asignatura.



En la siguiente tabla, se especificarán tanto los **medios como los instrumentos de evaluación** que se utilizarán para valorar la consecución de los objetivos del presente bloque temático:

MEDIOS DE EVALUACIÓN	INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN
Práctica cooperativa de localización (localización de página web)	Escala de valoración (no sumativa)
Tarea 3. UD3. Proyecto cooperativo de localización (localización de página web)	Escala de valoración

g Material docente

g.1 Bibliografía básica

ESSELINK, B. (2002), "Localization Engineering: The Dream Job?", *Tradumática*, Vol. 1, Disponible en: <http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/articles/besselink/besselink.pdf> (10/07/2019)

g.2 Bibliografía complementaria

La docente ampliará la bibliografía del presente bloque temático a lo largo del desarrollo del mismo. Asimismo, en la plataforma de teleformación de la asignatura se incluirán los hipervínculos a aquellas páginas web necesarias para el desarrollo del bloque temático.

h. Recursos necesarios

Un ordenador con conexión a Internet para poder llevar a cabo las actividades planteadas, así como para poder acceder a la plataforma de teleformación (Campus Virtual) en la que estará albergada la asignatura y en la que se desarrollarán parte de las actividades de aprendizaje.

i. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
0,5	Semanas 4, 5 y 6.

Bloque 4: "Localización Web"

Carga de trabajo en créditos ECTS:

a. Contextualización y justificación

Son diversos los sectores en los que está presente la práctica de la localización. Esta disciplina sigue aún en la actualidad en continuo desarrollo, gracias a las innovaciones técnicas y tecnológicas que, al tiempo que ofrecen nuevas herramientas de trabajo, dan lugar a nuevos contextos para el desarrollo del mismo. Uno de los principales ámbitos de trabajo de la localización es el entorno web. En este bloque temático se estudiará la dinámica de trabajo para la localización de páginas y sitios web. Se analizarán las características, el proceso, las estrategias, las herramientas de trabajo para la traducción de estos contenidos.

b. Objetivos de aprendizaje

- Conocer las particularidades del objeto de trabajo de la localización web (páginas y sitios web).
- Analizar las diferentes herramientas que se pueden emplear para la localización web.
- Conocer las peculiaridades de la dinámica de trabajo de la localización web.
- Controlar y garantizar los niveles de calidad en la localización web.

c. Contenidos

1. Traducción de páginas web. Aspectos lingüísticos y técnicos
2. Programación web y Traducción.
3. El proceso de localización de páginas web.

d. Métodos docentes

- **Lección magistral participativa:** para la presentación en el aula las características de la localización de páginas web y de su práctica profesional.
- **Método de proyectos** (dirigidos o tutelados no presenciales).
- **Aprendizaje basado en problemas y aprendizaje por tareas:** vinculado a las actividades desarrolladas en las clases prácticas y seminarios.

e. Plan de trabajo

Durante el transcurso de este bloque temático, se combinarán los distintos métodos docentes especificados previamente. En las lecciones magistrales, se expondrán los contenidos teóricos relacionados con el bloque temático. Se ofrecerá una visión pormenorizada del proceso de localización de páginas web, los aspectos diferenciales con respecto a otras modalidades de localización, y la organización del trabajo. Las clases prácticas servirán para contextualizar y asentar los conocimientos adquiridos, a través de diversas metodologías docentes: método de proyectos, aprendizaje basado en problemas, etc.

En este bloque se fomentará especialmente el trabajo individualizado, como contraposición a lo desarrollado en el bloque anterior. No obstante, los seminarios servirán como foro de discusión, de intercambio de ideas, de comentarios sobre lecturas obligatorias u otros materiales, etc.

La plataforma de teleformación Moodle (Campus Virtual), y las herramientas ya empleadas en otras asignaturas (TIC) servirá de soporte a las actividades propuestas.

f. Evaluación

Para evaluar la consecución de los objetivos de aprendizaje del presente bloque temático, se hará uso básicamente de dos tipos de evaluación:

- **Formativa o continua:** mediante tareas tuteladas (individuales o grupales) y actividades académicamente dirigidas en el aula que conforman la parte práctica de este bloque temático y que se especifican más adelante. Estas tareas, de carácter eminentemente práctico, formarán parte de la evaluación sumativa de la asignatura.

En la siguiente tabla, se especificarán tanto los **medios como los instrumentos de evaluación** que se utilizarán para valorar la consecución de los objetivos del presente bloque temático:

MEDIOS DE EVALUACIÓN	INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN
Tarea 4. UD4. Proyecto individual de localización (localización de página web)	Escala de valoración



Tarea 5. UD4. Proyecto individual de localización (localización de página web)	Escala de valoración
--	----------------------

g Material docente

g.1 Bibliografía básica

CORTE FERNÁNDEZ, N. (2002), “Localización e internacionalización de sitios web”, *Tradumática*, Vol. 1, Disponible en: <http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/articulos/ncorte/art.htm> (10/07/2019)

FERNÁNDEZ COSTALES, A. (2009) “Translation 2.0. The localization of institutional websites under the scope of functionalist approaches”, En: D. De Crom (Ed.) *Translation and the (Trans)formation of Identities. Selected Papers of the CETRA Research Seminar in Translation*. Disponible en: <https://www.arts.kuleuven.be/cetra/papers/files/fernandez-costales.pdf> (10/07/2019)

NAUERT, S. (2007), “Translating Websites”, *Mutra 2007 – LSP Translation Scenarios* Disponible en: http://www.euroconferences.info/proceedings/2007_Proceedings/2007_Nauert_Sandra.pdf (10/07/2019)

SANDRINI, P. (2005), “Website Localization and Translation”, *Mutra 2005: Conference Proceedings*, Disponible en: <http://www.petersandrini.net/publik/mutra.pdf> (10/07/2019)

g.2 Bibliografía complementaria

JIMÉNEZ-CRESPO, M.A. (2009), “Conventions in localisation : a corpus study of original vs translated web texts”, *Jostrans* 12, pp. 79-102. Disponible en : http://www.jostrans.org/issue12/art_jimenez.php (10/07/2019)

SOKOLI, R. (2002), “Catálogo de herramientas para la localización de software y páginas web”, *Tradumática* vol. 1. Disponible en: <http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/articulos/rsokoli/rsokoli.PDF> (10/07/2019)

La docente irá ampliando la bibliografía del presente bloque temático a lo largo del desarrollo del mismo. Igualmente, en la plataforma de teleformación de la asignatura se incluirán los hipervínculos a aquellas páginas web, vídeo tutoriales y vídeos que la docente considere necesarios para el desarrollo del bloque temático.

h. Recursos necesarios

Un ordenador con conexión a Internet para poder llevar a cabo las actividades planteadas, así como para poder trabajar con los programas que se requieran, y que permita acceder a la plataforma de teleformación (Campus Virtual) en la que estará albergada la asignatura y en la que se desarrollarán parte de las actividades de aprendizaje.

i. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
0,5	Semanas 7, 8 y 9.



Bloque 5: “Localización de software”

Carga de trabajo en créditos ECTS: 0,5

a. Contextualización y justificación

Junto con la localización de contenidos web, la localización de software es el otro gran bloque que, tradicionalmente, ha constituido el ámbito de trabajo de localización. La importancia de la correcta localización de software y la adaptación de contenidos, su creciente importancia en la comercialización de productos, y el perfil cambiante de los profesionales encargados de estas tareas, son algunos de los aspectos más relevantes a tener en cuenta. En este bloque temático se estudiará la dinámica de trabajo para la localización de software. Se analizarán las características, el proceso, las estrategias y las herramientas de trabajo para la traducción de estos contenidos.

b. Objetivos de aprendizaje

- Conocer la deontología de la profesión.
- Conocer las particularidades del objeto de trabajo de la localización web (páginas y sitios web).
- Analizar las diferentes herramientas que se pueden emplear para la localización web.
- Conocer las peculiaridades de la dinámica de trabajo de la localización de sitios web.
- Controlar y garantizar los niveles de calidad.
- Crear, coordinar y controlar de los procesos de trabajo con equipos y tareas múltiples.

c. Contenidos

1. Software y complementos
 - a. Interfaz
 - b. Ayuda
 - c. Complementos
 - d. Manuales
2. El proceso de localización de software.
 - a. Etapas
 - b. Tipos de texto

d. Métodos docentes

- **Lección magistral participativa:** para la presentación en el aula las características de la localización de software y de su práctica profesional.
- **Aprendizaje cooperativo,** mediante talleres de traducción colaborativos presenciales y no presenciales.
- **Método de proyectos** (dirigidos o tutelados no presenciales).
- **Autoevaluación y evaluación entre iguales del aprendizaje.**

e. Plan de trabajo

Durante el transcurso de este bloque temático, se combinarán los distintos métodos docentes especificados previamente. En las lecciones magistrales, se expondrán los contenidos teóricos relacionados con el bloque temático. Se ofrecerá una visión pormenorizada del proceso de localización de software, los aspectos diferenciales con respecto a otras modalidades de localización, y la organización del trabajo. Las clases prácticas servirán para contextualizar y asentar los conocimientos adquiridos, a través de diversas metodologías docentes: método de proyectos, aprendizaje cooperativo, evaluación entre iguales, etc.



En este bloque se fomentará tanto el trabajo individualizado, como el trabajo cooperativo, con diferentes actividades que fomentarán ambas actividades. Los seminarios servirán como foro de discusión, de intercambio de ideas, de comentarios sobre lecturas obligatorias u otros materiales, etc.

La plataforma de teleformación Moodle (Campus Virtual), y las herramientas ya empleadas en otras asignaturas (TIC) servirá de soporte a las actividades propuestas.

f. Evaluación

Para evaluar la consecución de los objetivos de aprendizaje del presente bloque temático, se hará uso básicamente de dos tipos de evaluación:

- **Formativa o continua:** mediante el conjunto de trabajos tutelados (individuales o grupales) y actividades académicamente dirigidas que conforman la parte práctica de este bloque temático. Los resultados obtenidos en este tipo de evaluación repercutirán, junto con la calificación proporcionada por la prueba final escrita, en la **evaluación sumativa o final de la asignatura**.

En la siguiente tabla, se especificarán tanto los **medios como los instrumentos de evaluación** que se utilizarán para valorar la consecución de los objetivos del presente bloque temático:

MEDIOS DE EVALUACIÓN	INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN
Tarea 6. UD5. Proyecto individual de localización (localización de página software)	Escala de valoración
Tarea 7. UD5. Proyecto cooperativo de localización (localización de página software)	Escala de valoración

g Material docente

g.1 Bibliografía básica

AGUADO de CEA, G. y LORENTE ENSEÑAT, A. (1997), ““Software Localization”: problemas lingüísticos y socioculturales”, *Actas de las 2as Jornadas Internacionales de Terminología*. Disponible en: http://oa.upm.es/6543/1/Software_Localization.pdf (10/07/2019)

ESSELINK, B. (1998), *A Practical Guide to Software Localization*, Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

WEBB COLLINS, R. (2001), “Software Localization: Issues and Methods”, *9th European Conference on Information Systems*, Disponible en: <http://aisel.aisnet.org/cgi/viewcontent.cgi?article=1021&context=ecis2001> (10/07/2019)

g.2 Bibliografía complementaria

SOKOLI, R. (2002), “Catálogo de herramientas para la localización de software y páginas web”, *Tradumática* vol. 1. Disponible en: <http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/articles/rsokoli/rsokoli.PDF> (10/07/2019)

La docente irá ampliando la bibliografía del presente bloque temático a lo largo del desarrollo del mismo. Igualmente, en la plataforma de teleformación de la asignatura se incluirán los hipervínculos a aquellas páginas web que las profesoras consideren necesarias para el desarrollo del bloque temático.

h. Recursos necesarios

Un ordenador con conexión a Internet para poder llevar a cabo las actividades planteadas, así como para poder trabajar con los programas que se requieran, y que permita acceder a la plataforma de teleformación (Campus Virtual) en la que estará albergada la asignatura y en la que se desarrollarán parte de las actividades de aprendizaje.



i. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
0,5	Semanas 10, 11 y 12.

Bloque 6: “Localización de videojuegos”

Carga de trabajo en créditos ECTS:

a. Contextualización y justificación

Por último, este bloque abordará uno de los campos de mayor crecimiento en la última década dentro de la industria de la localización: la localización de videojuegos. La localización de videojuegos es una modalidad de traducción y/o localización considerada por muchos como una de las muchas modalidades que es posible englobar dentro de la traducción audiovisual, con las particularidades de la traducción para localización.

El ejercicio profesional de esta modalidad no solo requiere de los dominios técnicos y lingüísticos propios de toda labor de localización, sino también conocer la deontología y las buenas praxis específicas del mercado del videojuego. Por ello, los futuros graduados se adentrarán en el funcionamiento de la industria del videojuego y aprenderán el funcionamiento del sector, al tiempo que se enfrentarán a las peculiaridades de la práctica profesional.

b. Objetivos de aprendizaje

- Conocer la deontología de la profesión.
- Conocer el proceso de localización de videojuegos y familiarizarse con las etapas del mismo.
- Adecuar la traducción, en cuanto a forma y contenido, a las exigencias del cliente.
- Controlar y garantizar los niveles de calidad.
- Crear, coordinar y controlar de los procesos de trabajo con equipos y tareas múltiples.

c. Contenidos

1. La industria del videojuego.
 - a. Evolución: pasado y presente.
 - b. Tipos de videojuegos.
2. El proceso de localización de videojuegos.
 - a. Etapas.
 - b. Tipos de texto.
3. El traductor de videojuegos.

d. Métodos docentes

- **Lección magistral participativa:** para la presentación en el aula las características de la localización de videojuegos y de su práctica profesional.
- **Método de proyectos** (dirigidos o tutelados no presenciales).
- **Autoevaluación y evaluación entre iguales del aprendizaje.**



e. Plan de trabajo

Durante el transcurso de este bloque temático, se combinarán los distintos métodos docentes especificados previamente. En las lecciones magistrales, se expondrán los contenidos teóricos relacionados con el bloque temático. Se ofrecerá una visión general, a modo de introducción, del proceso de localización de videojuegos, los aspectos diferenciales con respecto a otras modalidades de localización, y la organización del trabajo. Las clases prácticas servirán para contextualizar y asentar los conocimientos adquiridos, a través de diversas metodologías docentes: método de proyectos, evaluación entre iguales, etc.

En este bloque se fomentará el trabajo individualizado, con actividades que fomentarán el desarrollo personal en esta disciplina. Los seminarios servirán como foro de discusión, de intercambio de ideas, de comentarios sobre lecturas obligatorias u otros materiales, etc.

La plataforma de teleformación Moodle (Campus Virtual), y las herramientas ya empleadas en otras asignaturas (TIC) servirá de soporte a las actividades propuestas.

f. Evaluación

Para evaluar la consecución de los objetivos de aprendizaje del presente bloque temático, se hará uso básicamente de dos tipos de evaluación:

- **Formativa o continua:** mediante el conjunto de trabajos tutelados (individuales o grupales) y actividades académicamente dirigidas que conforman la parte práctica de este bloque temático. Los resultados obtenidos en este tipo de evaluación repercutirán, junto con la calificación proporcionada por la prueba final escrita, en la **evaluación sumativa o final de la asignatura**.

En la siguiente tabla, se especificarán tanto los **medios como los instrumentos de evaluación** que se utilizarán para valorar la consecución de los objetivos del presente bloque temático:

MEDIOS DE EVALUACIÓN	INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN
Tarea 8. UD6. Proyecto individual de localización (localización de página videojuegos)	Escala de valoración
Cuestionario online de autoevaluación del aprendizaje	Escala de valoración

g Material docente

g.1 Bibliografía básica

BERNAL, M. (2014), *Translation and Localisation in Videogames*, Londres / Nueva York: Routledge.

BERNAL, M. (2011), "A brief history of game localization", *Trans* vol. 15, pp. 11-17. Disponible en: http://www.trans.uma.es/pdf/Trans_15/11-17.pdf (10/07/2019)

BERNAL, M. (2006), "On the translation of video games", *Jostrans* 6, pp. 22-36. Disponible en: http://www.jostrans.org/issue06/art_bernal.php (10/07/2019)

MANGIRON, C. y M. O'HAGAN (2006), "Game Localisation: Unleashing Imagination with Restricted Translation", *Jostrans* 6, pp. 10-21, Disponible en: http://www.jostrans.org/issue06/art_ohagan.php (10/07/2019)

SCHOLAND, M. (2002), "Localización de videojuegos", *Tradumática*, Vol. 1. Disponible en: <http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/articles/mscholand/mscholand.PDF> (10/07/2019)

VELA, J. (2011), "La formación académica de los traductores de videojuegos en España: retos y propuestas para docentes e investigadores", *Trans* vol. 15, pp. 89-102. Disponible en: http://www.trans.uma.es/pdf/Trans_15/89-102.pdf (10/07/2019)



g.2 Bibliografía complementaria

DÍAZ MONTÓN, D. (2011), “La traducción *amateur* de videojuegos al español”, *Trans* vol. 15, pp. 69-82, Disponible en: http://www.trans.uma.es/pdf/Trans_15/69-82.pdf (10/07/2019)

EDWARDS, K. (2011), “Culturalization: The Geopolitical and Cultural Dimension of Game Content”, *Trans* vol. 15, pp. 19-28, Disponible en: http://www.trans.uma.es/pdf/Trans_15/19-28.pdf (10/07/2019)

La docente irá ampliando la bibliografía del presente bloque temático a lo largo del desarrollo del mismo. Igualmente, en la plataforma de teleformación de la asignatura se incluirán los hipervínculos a aquellas páginas web, vídeos y vídeo tutoriales que la docente considere necesarios para el desarrollo del bloque temático.

h. Recursos necesarios

Un ordenador con conexión a Internet para poder llevar a cabo las actividades planteadas, así como para poder trabajar con los programas que se requieran, y que permita acceder a la plataforma de teleformación (Campus Virtual) en la que estará albergada la asignatura y en la que se desarrollarán parte de las actividades de aprendizaje.

i. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
0,5	Semanas 13, 14 y 15.

5. Métodos docentes y principios metodológicos

- **Lección magistral participativa:** para la presentación en el aula de los conceptos lingüísticos básicos en relación con la práctica de la Traducción Inversa.
- **Aprendizaje cooperativo,** mediante talleres de traducción colaborativos presenciales y no presenciales.
- **Método de proyectos** (dirigidos o tutelados no presenciales).
- **Aprendizaje basado en problemas y aprendizaje por tareas:** vinculado a las actividades desarrolladas en las clases prácticas y seminarios.

6. Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura

ACTIVIDADES PRESENCIALES o PRESENCIALES A DISTANCIA	HORAS	ACTIVIDADES NO PRESENCIALES	HORAS
Clases teórico-prácticas (T/M)	10	Estudio y trabajo autónomo individual	32,5
Clases prácticas de aula (A)	9	Estudio y trabajo autónomo grupal (cooperativo)	20
Laboratorios (L)	2		
Prácticas externas, clínicas o de campo			
Seminarios (S)	1,5		
Tutorías grupales (TG)			
Evaluación			
Total presencial	22,5 (30%)	Total no presencial	52,5 (70%)



7. Sistema y características de la evaluación

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO	PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES
Cuestionario inicial. Prueba inicial de traducción	-	Prueba diagnóstica orientativa que servirá al docente y al alumno como punto de partida pero no tendrá peso en la calificación sumativa final.
Trabajo individual presencial (2 proyectos individuales de localización [10%], participación activa en los foros de la asignatura [5%])	15%	EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre.
Trabajo individual no presencial (2 proyectos individuales de localización [20%])	40%	EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre.
Trabajo grupal presencial (2 proyectos cooperativos de localización [10%], participación activa en los foros correspondientes de la asignatura [5%]).	25%	EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre.
Trabajo grupal no presencial (1 proyecto cooperativo de traducción [15%], participación activa en los foros correspondientes de la asignatura [5%])	20%	EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre.

CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

- **Convocatoria ordinaria:**
 - LA ASIGNATURA NO CUENTA CON PRUEBA (EXAMEN) FINAL. Por ello, será preciso realizar / participar en todas las entregas obligatorias en las fechas y condiciones establecidas que se comunicarán los primeros días del curso (asignatura). Será necesario alcanzar una calificación mínima de 5 en cada una de ellas para poder realizar el cálculo de la nota media (primera convocatoria).
- **Convocatoria extraordinaria:**
 - Aquellos alumnos con entregas pendientes / no superadas en la primera convocatoria deberán presentar todos los proyectos (de nueva asignación) para la segunda convocatoria, cuyos plazos de entrega se comunicarán con suficiente antelación. Será preciso alcanzar una calificación mínima de 5 en cada una de las entregas para poder realizar el cálculo de la nota media.



8. Consideraciones finales

Comunicación durante el transcurso de la asignatura:

Tal y como se ha indicado a lo largo del programa, la asignatura está albergada en la plataforma de teleformación Moodle (Campus Virtual Uva), sistema que facilita en gran medida la **comunicación constante** entre el docente y los alumnos. El alumno podrá plantear todas las dudas que surjan durante el desarrollo de la asignatura en los diferentes "Foros de dudas" de la plataforma; asimismo, existe la posibilidad de contactar con la profesora responsable a través de la dirección de correo electrónico especificada en la primera página de la presente guía docente.

Cualquier aviso o cambio que se pueda producir en el transcurso de la asignatura será avisada por medio de la plataforma con la suficiente antelación.

